

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
ОДЕСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ імені І.І.МЕЧНИКОВА

Кафедра французької філології

«ЗАТВЕРДЖУЮ»  
Перший проректор



Майя НІКОЛАЄВА

2022 року

**РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**  
**Французький академічний дискурс**

Рівень вищої освіти: Другий (магістерський)

Галузь знань: 03 Гуманітарні науки

Спеціальність: 035 Філологія

Спеціалізація: 035.055 Романські мови та літератури (переклад включно),  
перша – французька

Освітньо-професійна програма: Романські мови та літератури (переклад  
включно), перша – французька

ОНУ  
2022

Робоча програма навчальної дисципліни «Французький академічний дискурс». – Одеса: ОНУ, 2022. – 11 с.

Розробник:

Марінашвілі М.Д., к. філол. н., доцент, зав. кафедри французької філології

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри французької філології

Протокол № 1 від “ 31 ” 08 2022 р.

Завідувач кафедри

(підпис)

Мальвіна МАРИНАШВІЛІ

Погоджено із гарантом ОПІ Романські мови та літератури (переклад включно),  
перша – французька

(підпис)

Маріанна КНЯЗЯН

Схвалено навчально-методичною комісією (НМК) факультету романо-германської  
філології

Протокол № 3 від “ 23 ” Вересня 2022 р.

Голова НМК

(підпис)

Тетяна ТЕЛЕЦЬКА

Переглянуто та затверджено на засіданні кафедри французької філології

Протокол № \_\_\_\_ від “ \_\_\_\_ ” \_\_\_\_\_ 20\_\_ р.

Завідувач кафедри

\_\_\_\_\_  
(підпис)

\_\_\_\_\_  
(Ім'я ПРІЗВИЩЕ)

Переглянуто та затверджено на засіданні кафедри французької філології

Протокол № \_\_\_\_ від “ \_\_\_\_ ” \_\_\_\_\_ 20\_\_ р.

Завідувач кафедри

\_\_\_\_\_  
(підпис)

\_\_\_\_\_  
(Ім'я ПРІЗВИЩЕ)

## 1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, спеціалізація рівень вищої освіти	Характеристика навчальної дисципліни	
		<i>Очна форма навчання</i>	<i>Заочна форма навчання</i>
Загальна кількість:  кредитів – 3  годин – 90  змістових модулів – 1	Галузь знань 03 Гуманітарні науки  Спеціальність 035 Філологія  Спеціалізація: 035.055 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька  Рівень вищої освіти: Другий (магістерський)	<b>Вибіркова</b>	
		<b>Рік підготовки:</b>	
		2-й	2-й
		<b>Семестр</b>	
		3-й	3-й
		<b>Лекції</b>	
		16 год.	6 год.
		<b>Практичні, семінарські</b>	
		14 год.	2
		<b>Самостійна робота</b>	
		60 год.	82 год.
		Форма підсумкового контролю: <b>Залік</b>	

## 2. Мета та завдання навчальної дисципліни

**Мета** навчальної дисципліни – формування у здобувачів вищої освіти ступеня магістра науково-дослідницької мовної компетентності у галузі французької філології, розвинення усного та письмового академічного мовлення.

### **Завдання:**

– сформуванню у студентів поглиблене розуміння специфіки французькомовного наукового мовлення, зокрема усного та письмового науково-академічного дискурсу;

– розвинути вміння та навички продукувати французькою мовою наукові тексти фахового спрямування (тези наукової доповіді, наукові статті, анотації), грамотно їх оформлювати, оприлюднювати результати власних наукових досліджень французькою мовою усно і письмово у презентаціях та доповідях;

– поглибити розуміння недопустимості порушення принципів академічної доброчесності.

Процес вивчення дисципліни спрямований на формування елементів таких **компетентностей:**

### **Інтегральної:**

Здатність розв'язувати складні задачі і проблеми в галузі лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає проведення досліджень та/або здійснення інновацій та характеризується невизначеністю умов і вимог.

### **Загальних (ЗК):**

**ЗК06.** Здатність спілкуватися іноземною мовою.

**ЗК08.** Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

**ЗК12.** Здатність генерувати нові ідеї (креативність).

### **Спеціальних (СК):**

**СК08.** Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.

**СК09.** Здатність до аналізу прагматичних аспектів перекладу, основних моделей, типів перекладу, видів перекладацьких відповідників, перекладацьких трансформацій, основних прийомів перекладу, вияву адекватності перекладу і рівнів перекладацької еквівалентності.

**Програмні результати навчання (ПР).** В результаті вивчення навчальної дисципліни «Французский академічний дискурс» студент повинен:

**ПР 02.** Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.

**ПР 06.** Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.

**ПР 18.** Здійснювати доперекладацький аналіз тексту для визначення загальної стратегії перекладу залежно від мети перекладу, стилю, жанру, типу тексту та характеру адресата, проводити лінгвостилістичний та перекладознавчий аналіз різножанрових текстів (оригіналів і перекладів), вільно володіти навичками з основних видів перекладу, всіх жанрово-стильових різновидів текстів, в тому числі

на основі сучасних комп'ютерних технологій; здатність виконувати правильний письмовий переклад різностильових та різножанрових текстів, здійснювати редагування перекладу (власного і чужого).

У результаті вивчення навчальної дисципліни здобувач вищої освіти повинен

**знати:**

- жанри і мовностилістичні характеристики науково-академічного дискурсу;
- особливості побудови франкомовних наукових текстів фахового спрямування (тез наукової доповіді, наукової статті, анотації);
- особливості перекладу наукових текстів з фаху;
- принципи академічної доброчесності;
- правила презентації результатів наукових досліджень французькою мовою усно і письмово;

**вміти:**

- коректно й логічно формулювати власні думки і погляди усно і письмово;
- продукувати французькою мовою наукові тексти з фаху (тези доповіді, анотації);
- здійснювати адекватний письмовий переклад українською мовою франкомовних текстів з фаху;
- вільно користуватись спеціальною термінологією з фаху;
- дискутувати з теми власного наукового дослідження (кваліфікаційної роботи);
- дотримуватись принципів академічної доброчесності.

**3. Зміст навчальної дисципліни**  
**Змістовий модуль 1. Particularités structurelles, linguistiques et stylistiques du discours académique**

**Тема 1.** Communication scientifique orale et écrite. Caractéristique générale, marques spécifiques, genres.

**Тема 2.** Traits fondamentaux du style scientifique. Exigences imposées à l'information scientifique: clarté, précision, objectivité, caractère logique, abstrait et général.

**Тема 3.** Les genres du discours académique. L'objectif et la valeur du discours académique scientifique

**Тема 4.** Les caractéristiques linguistiques et stylistiques du discours académique scientifique oral. Types de phrases. Tendance à la dépersonnalisation et à la distanciation de l'auteur par rapport à ses propos. Perspective atemporelle. Précision et concision. Procédés expressifs

**Тема 5.** Les caractéristiques structurelles, linguistiques et stylistiques du discours académique scientifique écrit. Les problèmes de la traduction des textes scientifiques.

**Тема 6.** Principes de rédaction d'un mémoire de master, d'un article scientifique, d'un résumé

**Тема 7.** La fraude et le plagiat académiques. Les différentes formes de plagiat en recherche. Préjudices, sanctions, prévention du plagiat

#### 4. Структура навчальної дисципліни

Назва змістових модулів і тем	Кількість годин							
	Очна форма				Заочна форма			
	Усього	у тому числі			Усього	у тому числі		
		л	п	ср		л	п	ср
1	2	3	4	5	6	7	8	9
<b><u>Змістовий модуль 1</u></b> Particularités structurelles, linguistiques et stylistiques du discours académique								
Тема 1. Communication scientifique orale et écrite.	8	2	2	4	7	1		6
Тема 2. Traits fondamentaux du style scientifique	8	2	2	4	7	1		6
Тема 3. Les genres du discours académique. L'objectif et la valeur du discours académique scientifique	8	2	2	4	6			6
Тема 4. Les caractéristiques linguistiques et stylistiques du discours académique scientifique oral	16	4	2	10	14	2		12
Тема 5. Les caractéristiques structurelles, linguistiques et stylistiques du discours académique scientifique écrit. Les problèmes de la traduction des textes scientifiques.	14	2	2	10	12	1	1	10
Тема 6. Principes de rédaction d'un mémoire de master, d'un article scientifique, d'un résumé	28	2	2	24	32	1	1	30
Тема 7. La fraude et le plagiat académiques	8	2	2	4	12			12
<b>Разом за змістовим модулем 1</b>	<b>90</b>	<b>16</b>	<b>14</b>	<b>60</b>	<b>90</b>	<b>6</b>	<b>2</b>	<b>82</b>
<b>Усього годин</b>	<b>90</b>	<b>16</b>	<b>14</b>	<b>60</b>	<b>90</b>	<b>6</b>	<b>2</b>	<b>82</b>

#### 5. Теми семінарських занять

Семінарські заняття не передбачені.

#### 6. Теми практичних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин (очна/заочна форми)
1	Caractéristique générale, marques spécifiques, genres de la communication scientifique	2/1
2	Style scientifique : caractéristiques fondamentales	2/1
3	Les genres du discours académique	2/-

4	Les caractéristiques linguistiques et stylistiques du discours académique scientifique oral	2/-
5	Les caractéristiques structurelles, linguistiques et stylistiques du discours académique scientifique écrit. Les problèmes de la traduction des textes scientifiques.	2/-
6	Principes de rédaction d'un mémoire de master, d'un article scientifique, d'un résumé	2/-
7	La fraude et le plagiat académiques	2/-
	<b>Разом:</b>	<b>14/2</b>

### 7. Теми лабораторних занять

Лабораторні заняття не передбачені.

### 8. Самостійна робота

№ з/п	Назва теми/види завдань	Кількість годин (очна/заочна форми)
1.	Préparation aux travaux dirigés (Теми 1-6)	24/36
2.	Présenter le projet de recherche du mémoire de master (Тема 6)	4/6
3.	Faire en grandes lignes une présentation orale du mémoire de master (Теми 4, 6)	12/14
4.	Rédiger le résumé du mémoire de master (Тема 6)	4/2
5.	Rédiger le résumé d'un article ayant trait au sujet du mémoire de master (Тема 6)	4/4
6.	Traduire en ukrainien le résumé d'un article linguistique français	6/6
7.	Rédiger une proposition de communication sur le sujet du mémoire de master (Тема 6)	2/2
8.	Faire une présentation « Le plagiat académique » (Тема 7)	4/12
	<b>Разом</b>	<b>60/82</b>

### 9. Методи навчання

Словесні: лекція, пояснення, бесіда, дискусія, обговорення проблемних питань

Наочні: ілюстрування зразків оформлення результатів наукового дослідження.

Практичні: перекладний (лексико-перекладний, граматико-перекладний)

### 10. Форми контролю і методи оцінювання

Поточний контроль: оцінювання усних відповідей, завдань самостійної роботи

Підсумковий контроль – залік.



## Критерії та шкала оцінювання

За системою ОНУ імені І.І.Мечникова	Оцінка ECTS	За національною шкалою	Визначення
90–100	<b>A</b>	зараховано	Здобувач вищої освіти повно та ґрунтовно засвоїв всі теми робочої програми з навчальної дисципліни, вміє вільно та самостійно викласти зміст всіх питань програми навчальної дисципліни, розуміє її значення для своєї професійної підготовки, повністю виконав усі завдання з кожної теми поточного контролю.
85–89	<b>B</b>		Здобувач вищої освіти недостатньо повно та ґрунтовно засвоїв окремі теми робочої програми навчальної дисципліни. Вміє самостійно викласти зміст основних питань програми навчальної дисципліни, виконав завдання з кожної теми поточного контролю в цілому.
75–84	<b>C</b>		Здобувач вищої освіти недостатньо повно та ґрунтовно засвоїв деякі теми робочої програми, не вміє самостійно викласти зміст деяких питань програми навчальної дисципліни. Окремі завдання з кожної теми поточного контролю виконав не в повному обсязі.
70–74	<b>D</b>		Здобувач вищої освіти засвоїв лише окремі теми робочої програми. Не вміє вільно і самостійно викласти зміст основних питань навчальної дисципліни, не виконав окремі завдання поточного контролю з кожної теми.
60–69	<b>E</b>		Здобувач вищої освіти засвоїв лише окремі теми робочої програми. Не вміє достатньо самостійно викласти зміст більшості питань програми навчальної дисципліни. Виконав лише окремі завдання з кожної теми поточного контролю в цілому.
35–59	<b>FX</b>	не зараховано з можливістю повторного складання	Здобувач вищої освіти не засвоїв більшості тем робочої програми, не вміє викласти зміст більшості основних питань з навчальної дисципліни. Не виконав більшості завдань з кожної теми, поточного контролю.
0–34	<b>F</b>	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	Здобувач вищої освіти не засвоїв програму навчальної дисципліни, не вміє викласти зміст жодної теми навчальної дисципліни, не виконав завдань поточного контролю.

**11. Питання для поточного контролю**

1. Communication scientifique. Généralités
2. Genres du discours académique
3. Objectif et valeur du discours académique scientifique
4. Caractéristiques linguistiques du discours académique oral
5. Caractéristiques stylistiques du discours académique oral



## Шкала оцінювання: національна та ECTS

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою
		для заліку
90 – 100	<b>A</b>	зараховано
85-89	<b>B</b>	
75-84	<b>C</b>	
70-74	<b>D</b>	
60-69	<b>E</b>	
35-59	<b>FX</b>	не зараховано з можливістю повторного складання
0-34	<b>F</b>	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

**13. Навчально-методичне забезпечення**

Робоча програма навчальної дисципліни. Силабус.

**14. Рекомендована література****Основна**

1. Марінашвілі М. Д. Науково-дослідна робота студента-філолога: навч. посібник. Одеса: «Одеський національний університет імені І.І. Мечникова», 2015. 148 с.
2. Марінашвілі М.Д. Французькомовний науковий лінгвістичний текст (Lire un texte scientifique linguistique en français): Навчальний посібник для здобувачів вищої освіти ступеня магістра спеціальності 035.055 "Романські мови та літератури (переклад включно)", перша – французька. Одеса: "Одеський національний університет імені І.І.Мечникова", 2020. 188 с.
3. Garnier S., Savage A.D. Rédiger un texte académique en français. Niveau B2 à C1. Paris : Editions Ophrys, 2018. 250 p.

**Додаткова**

1. Beaud M. L'Art de la thèse : Comment préparer et rédiger un mémoire de master, une thèse de doctorat ou tout autre travail universitaire à l'ère du Net. Paris : Éditions La Découverte, 2006. 202 p.
2. Bergadaà M. Le plagiat académique. Comprendre pour agir. Paris : L'Harmattan, 2015. 234 p.
3. Kalika M. Le mémoire de master. Paris : Dunod, 2016. 192 p.
4. Robitaille C., Vallée A. Comment faire? Un article scientifique. Québec : Université Laval. 2017. 40 p. URL: [http://www.cms.fss.ulaval.ca/recherche/upload/jefar/fichiers/devenir\\_chercheure\\_nov\\_2017\\_web.pdf](http://www.cms.fss.ulaval.ca/recherche/upload/jefar/fichiers/devenir_chercheure_nov_2017_web.pdf)

**15. Електронні інформаційні ресурси**

1. Institut de Recherche et d'Action sur la Fraude et le Plagiat Académiques. URL : <https://irafpa.org/>